



УДК 81'25
ББК 81.18

ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ПАРАДИГМЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Новикова Элина Юрьевна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
Волгоградского государственного университета
nov-elina@yandex.ru, tipp@volsu.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению специфики информационно-поисковой компетенции переводчика. Автор анализирует значимость представленной компетенции в парадигме переводческих компетенций с точки зрения современной дидактики перевода.

Ключевые слова: перевод, информационно-коммуникационные технологии, информационно-поисковая компетенция, переводческая компетенция, информационный поиск в Интернете.

Современное переводоведение и дидактика перевода среди прочих равных по значимости вопросов уделяют пристальное внимание развитию поисковой компетенции переводчиков в эпоху инновационного технического прогресса и «дигитализации» информационного пространства переводчиков.

Если раньше, вплоть до 90-х годов XX века, в работах ведущих переводоведов интерес к поисковым навыкам и умениям переводчиков встречался достаточно эпизодически, то в настоящее время эта тема становится постоянным предметом дискуссий, обсуждений и дидактизации как в отечественных, так и зарубежных переводческих школах, о чем, впрочем, свидетельствует также и включение данной компетенции в парадигму переводческих компетенций.

Для сравнения, «гуру» отечественного переводоведения В.Н. Комиссаров при описании переводческой компетенции выделял языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую (техника перевода) и личностную характеристики переводчика и

как самостоятельную не выделял информационную компетенцию [2, с. 326].

В европейском образовательном пространстве XXI века значение приобретают проекты, реализуемые Европейской комиссией совместно с учебными заведениями Европы для обеспечения качественной подготовки переводчиков. Одним из таких проектов стал проект EMT (European Master's in Translation), обеспечивающий с 2007 года подготовку переводчиков-магистров и предписывающий освоение шести компетенций, которые, по мнению организаторов проекта, составляют так называемую метакомпетенцию, необходимую для осуществления профессиональной деятельности переводчиков:

компетенцию оказания переводческих услуг (знать, как вести переговоры с клиентами, следовать требованиям рынка, получать доступ к информации, планировать личное время, работать в команде, соблюдать инструкции, соглашения, профессиональную этику);

языковую компетенцию (знать и уметь применять грамматические, лексичес-

кие, идиоматические структуры исходного языка и языка перевода с учетом переводческих конвенций);

межкультурную компетенцию (знать и применять правила поведения и общения в определенном обществе, включая знания невербальных средств коммуникации; знать, как составить документ в соответствии со стандартами, принятыми в культуре языка перевода);

поисковую компетенцию (умение искать, запрашивать и оценивать необходимую информацию, в том числе в сети Интернет);

техническую компетенцию (умение осваивать и использовать программы, облегчающие процесс перевода);

специальную компетенцию (стремление к приобретению специальных знаний в какой-либо сфере деятельности) [3, с. 5–8; 12, с. 211–242].

Данное сравнение позволяет нам сделать вывод о том, что данная компетенция в настоящее время прочно заняла свою нишу в парадигме переводческих компетенций. Еще одним важным фактором повышения интереса к исследованию составляющих информационной компетенции с позиций дидактики перевода являются требования и предписания российского ФГОС третьего поколения, ориентированного на договоренности в области модернизации образования в рамках Болонского процесса. Так, стандарт содержит следующий перечень необходимых навыков и умений по работе с информационными ресурсами [9]:

бакалавр:

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области линг-

вистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);

- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);

- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);

- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);

магистр:

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24).

Принимая во внимание единомыслие отечественных и западных переводоведов в отношении необходимости детального изучения алгоритма формирования информационной компетенции, приходится констатировать некое терминологическое многообразие в наименовании и дефинициях описываемой компетенции:

- *информационная компетенция* – совокупность готовности и потребности работать с современными источниками информации в профессиональной и бытовой сферах деятельности [6];

- *информационно-технологическая компетенция* – представляет собой совокупность знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональ-

ной переводческой деятельности с помощью компьютера; ее формирование является обязательным условием развития профессиональной компетенции переводчика, способствует дальнейшему самосовершенствованию в профессиональной переводческой деятельности [1];

- *исследовательско-поисковая компетенция* – умение идентифицировать информацию, недостающую для адекватного понимания и перевода текста; умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их адекватность для решения поставленных переводческих задач; собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала; умение с максимальной эффективностью использовать отобранные ресурсы [10];

- *поисковая компетенция (Recherchenkompetenz)* – информационно-аналитическая компетенция, позволяющая переводчику находить для осуществления качественного перевода необходимый вид и объем информации [14; 15, с. 173–181]; и др.

Представленные подходы к трактовке данной компетенции иллюстрируют ее различные оттенки. В рамках данной статьи мы ограничимся рабочим названием данной компетенции: информационно-поисковая компетенция, которая подразумевает следующие составляющие:

когнитивную – переводчик осознает необходимость информационного поиска для адекватного понимания и перевода текста;

стратегическую – переводчик умеет собирать необходимую информацию;

техническую – переводчик умеет эффективно пользоваться информационными ресурсами;

критическую – переводчик умеет оценить надежность информационных источников и найденной информации.

Рассмотрим каждую из этих составляющих информационно-поисковой компетенции отдельно.

Когнитивная. Умение вовремя осознать необходимость информационного поиска для успешного и полноценного понимания текста представляет собой важную составляющую профессиональной компетенции. Понимание текста рассматривается как осново-

полагающая составная часть профессиональной переводческой деятельности, поэтому в дидактике перевода следует уделять особое внимание параллельному развитию навыков понимания и информационного поиска. Поиск выполняет двойную функцию посредника – пополнение декларативного (фактического) и процедурного (преобразования объектов предметной области) знаний [13, с. 160–163].

Для успешного понимания текста и осуществления переводческих операций переводчику необходим определенный информационный запас. Под информационным запасом Р.К. Миньяр-Белоручев понимает «объем информации, ассоциируемый коммуникантами с некоторым языковым знаком или обозначенным им объектом действительности» [4, с. 50]. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет пять степеней информационного запаса:

- информационный запас 1-й степени. Самый небольшой объем знаний, ассоциируемый с лексической единицей. Он позволяет соотнести лексическую единицу с определенной областью жизни, что, однако, не всегда означает ее правильное понимание;

- информационный запас 2-й степени. Позволяет связать лексическую единицу с конкретной частью области знаний;

- информационный запас 3-й степени. Коммуникант может выделить объект (денотат) из группы однородных предметов или явлений. Это тот уровень знания лексической единицы, который позволяет свободно владеть ею и правильно понимать и употреблять ее в речи;

- информационный запас 4-й степени. Характеризуется наличием некоторого объема систематизированных сведений о денотате, обязателен для специалиста в соответствующей области;

- информационный запас 5-й степени. Такую глубину понимания можно встретить в научных исследованиях.

Как отмечает Р.К. Миньяр-Белоручев, переводчик не может быть специалистом во всех областях знаний и может не владеть информационным запасом 4-й степени. Для перевода может быть достаточным информационный запас 3-й степени. Однако в случае узкой специализации переводчика и/или при учете специфики некоторых переводческих заказов степень информационного запаса пе-

реводчика должна достигать отметки 4 или даже 5, что обеспечит грамотный информационный поиск. Интегрированный поиск в процессе понимания текста в рамках переводческой деятельности требует от переводчика способности оценить свой уровень развития языковой и коммуникативной компетенций для выполнения текущего переводческого заказа, а также уровень требуемых временных затрат на необходимый информационный поиск.

Стратегическая. Для успешного выполнения заказа переводчик должен быстро определить для себя этапы и пути информационного поиска. Для этого необходимо четко представлять себе цель поиска и вид запрашиваемой информации, например:

Цель:

- пополнение знаний в определенной области;
- знакомство с конвенциями определенного типа текстов;
- поиск вариантов перевода;
- поиск эквивалентов;
- расшифровка и перевод аббревиатур;
- проверка найденных вариантов перевода.

Вид информации:

- тематически-ориентированные тексты;
- «модельные» тексты;
- справочная / специальная литература;
- аббревиатура / слово / сочетание / предложение.

В соответствии с ограниченной областью поиска вырабатываются определенные поисковые стратегии на основе имеющихся в доступе ресурсов. Безусловно, самой эффективной ресурсной базой в настоящее время является Интернет, где имеется практически безграничный доступ к разнообразным текстовым материалам. В целом выделяют пять основных областей, в которых Интернет незаменим для переводчика: 1) быстрый доступ к огромным массивам справочной информации: электронные словари, энциклопедии, глоссарии, разнообразные терминологические ресурсы; 2) использование Сети в качестве универсального многоязычного корпуса текстов, из которого можно черпать разнообразную лингвистическую информацию, существенно повышающую качество перевода; 3) получение фоновых сведений по

предметной области переводимого текста; 4) использование специализированных переводческих и лингвистических ресурсов; 5) оперативная связь: электронная почта и другие средства коммуникации облегчают и ускоряют обмен информацией с заказчиками и коллегами, делая переводчика по-настоящему независимым, а рынок переводческих услуг – глобальным [8].

Принимая во внимание многообразие интернет-ресурсов, следует отметить, что их эффективное использование требует от переводчика специфических технических навыков.

Техническая. Эффективный поиск в Интернете предполагает знакомство переводчика с методами и инструментами поиска. В настоящее время существует ряд зарекомендовавших себя работ, посвященных детальному рассмотрению данного аспекта [5; 7; 11; 16; 17]. В рамках данной статьи не будем подробно останавливаться на предлагаемых способах совершенствования поиска, скажем лишь, что знание правил формулировки и оформления запроса с использованием ключевых слов, символов, знаков пунктуации и т. п., знакомство с возможностями различных поисковых систем и баз данных, умение работать с ссылками и т. д. значительно сокращает рабочее время переводчика и способствует оптимизации процесса перевода в целом.

Критическая. В процессе информационного поиска переводчик имеет дело с различными ресурсами и источниками. Здесь важно выработать навыки и умения по «фильтрации» источников информации на предмет их надежности. Важным критерием остается критерий релевантности в отношении как поисковых систем, так и найденной информации. Критическое отношение к массиву доступных ресурсов помогают сформировать следующие вопросы:

- Кто является автором текста? Здесь важно определить, является ли автор специалистом в заданной области и носителем языка.
- Что представляет собой интернет-источник, какой у него адрес, есть ли контактные данные? По адресу можно определить, имеет ли переводчик дело с официальными веб-сайтами компаний / ведомств / организаций / официальных учреждений.

• Какова цель публикации найденного текста и предполагаемая целевая группа? Ответ на этот вопрос поможет переводчику сориентироваться, насколько этот сайт / текст может быть ему полезен для решения той или иной переводческой задачи.

• Каково оформление сайта / текста? Если сайт нечетко структурирован, содержит большое количество рекламы, различные языковые ошибки, его нельзя рассматривать в качестве надежного информационного источника.

• Насколько актуальна информация на рассматриваемом сайте и какова степень долгосрочности существования данного сайта? Если информация на сайте не обновляется и не пополняется, сайт не представляет собой релевантного источника информации.

• В какой степени стиль сайта позволяет судить об объективности, нейтральности и фактологичности представленной информации? Доверие вызывают те ресурсы, которые содержат объективную информацию, подтверждаемую также другими источниками.

• Какие ссылки содержит информация на сайте? Здесь важно обратить внимание на сайты, с которыми кооперируется найденный источник.

• Содержит ли сайт комментарии автора и/или пользователей о его надежности и качестве?

Многовекторный характер информационно-поисковой компетенции говорит о ее значительном вкладе в развитие и формирование профессиональной компетентности переводчика, а также о необходимости дидактизации данного вопроса. Будет уместным и справедливым настаивать на том, что в дидактике как устного, так и письменного перевода следует уделять особое внимание формированию данной компетенции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Инютин, Н. Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: дис. канд. пед. наук: 13.00.08 / Инютин Николай Гаврилович. – Н. Новгород, 2006. – 320 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326.
3. Мещеряков, А. С. О выявлении компонентного состава переводческой компетентности / А. С. Мещеряков, А. Ю. Косникова // Среднее профессиональное образование: [сб. тр.]. – М.: Среднее профессиональное образование, 2011. – С. 5–8.

Мещеряков, А. Ю. Косникова // Среднее профессиональное образование: [сб. тр.]. – М.: Среднее профессиональное образование, 2011. – С. 5–8.

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев; отв. ред. М. Я. Блох. – М.: Готика, 1999. – 176 с.

5. Секреты поиска: команды особого назначения Google и Yandex. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.proview.ru/secrets_search_team_special_purpose_google_and_yan/. – Загл. с экрана.

6. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутый курс / Е. Н. Соловова. – М.: Астрель, 2008. – 271 с.

7. Стратегия поиска информации в Сети. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://bars-minsk.narod.ru/stud/INFORMATICS/lecture5.html>. – Загл. с экрана.

8. Тиссен, Ю. В. Интернет в работе переводчика / Ю. В. Тиссен. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://helennic.narod.ru/internet.html>. – Загл. с экрана.

9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация/степень «бакалавр», «магистр»). – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.linguanet.ru/umo/Standarts-lingua/>. – Загл. с экрана.

10. Хайрова, С. Р. Формирование исследовательско-поисковых навыков и умений в обучении письменному переводу / С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегина // Язык. Культура. Коммуникация: материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 18–20 апр. 2006 г. В 3 ч. Ч. 2. – Волгоград: Волгогр. науч. изд-во, 2006. – С. 28–33.

11. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimediatic communication. EMT expertgroup. – Electronic text data. – Mode of access: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf. – Title from screen.

12. Herold, S. Ausbildung von “Universalgenies”? Zum Kompetenzbegriff und translatorischen Kompetenzmodellen / S. Herold // Lebende Sprachen. – 2011. – 55 (2). – S. 211–242.

13. Hönig, H. Textverstehen und Recherchieren / H. Hönig // Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 1998. – S. 160–163.

14. Nord, B. Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Verhalten professioneller Übersetzer: Dissertation / B. Nord. – Frankfurt/M. u. a.: Peter Lang, 2002. – 286 S.

15. Nord, B. “Wernichtfragt, bleibtdumm – Recherchekompetenz als Teil der Translationskompetenz” / B. Nord // Translationskompetenz. Tagungsberichte der Lictra (Leipzig International

Conference on Translation Studies 4.–6.10.2001) / E. Fleischmann, P. A. Schmitt, G. Wotjak (Hg.). – Tübingen : Stauffenburg, 2004. – S. 173–181.

16. Professionelle Internetrecherche und Wissensmanagement für Hochschulen. Tutorials zum Selbststudium. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.recherchieren-im-internet.eu/>

[finden/news-und-blogs/praktische-uebungen.html](#). – Title from screen.

17. Qualitätsstandards und Recherchekompetenz. – Electronic text data. – Mode of access: http://curie.informatik.uni-oldenburg.de/~el3/geschichte/el3_ol_geschichte_recherche_v03.1/html/flow1/page20.html. – Title from screen.

INFORMATION-RETRIEVAL COMPETENCE IN THE PARADIGM OF TRANSLATION COMPETENCIES

Novikova Elina Yurievna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Translation Studies Department,
Volgograd State University
nov-elina@yandex.ru, tipp@volsu.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article describes the specific character of translation information-retrieval competence. The author analyzes the relevance of the competence in the paradigm of translation competencies within the context of the modern translation didactics.

Key words: translation, information and communications technologies, information technology competence, translation competence, information search in the Internet.